

Option : Interprète de conférence

Combinaison linguistique 1 : arabe (langue A), français (langue B), anglais (langue C)

Combinaison linguistique 2 : arabe (langue A), anglais (langue B), français (langue C)

Combinaison linguistique 3 : arabe (langue A), anglais (langue B)

Langue principale d'enseignement

Français ☑ Anglais ☑ Arabe ☑

Campus où le programme est proposé : CSH

OBJECTIFS

Le Master en interprétation – Option : Interprète de conférence de l'École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth (ETIB) a pour objectif de former des professionnels de haut niveau, capables d'assurer une communication orale précise, fluide et efficace dans des contextes multilingues, multiculturels et institutionnels variés. Il prépare des interprètes aptes à exercer dans des environnements exigeants, aux niveaux local, régional et international. Cette formation vise également à développer chez les étudiants une double expertise, à la fois professionnelle et scientifique. En associant étroitement la pratique de l'interprétation à la recherche, elle forme des praticiens réflexifs, capables de contribuer à l'évolution de la profession, de la recherche et de la pédagogie en interprétation. Le programme répond aux exigences actuelles du marché en proposant trois combinaisons linguistiques adaptées aux réalités locales et régionales, tout en préparant les diplômés à intervenir dans une grande diversité de contextes : conférences internationales, institutions, organisations, milieux juridiques, missions diplomatiques ou situations de médiation interculturelle.

Ce programme a également pour ambition de doter les étudiants de solides compétences transversales, notamment en communication, en analyse, en gestion du stress, en adaptation technologique et en résolution de problèmes complexes. Ces compétences renforcent leur employabilité dans de nombreux secteurs au-delà de l'interprétation.

Enfin, la formation prépare les diplômés à s'inscrire dans une dynamique de développement professionnel continu, leur permettant de s'adapter aux évolutions technologiques, institutionnelles et sociétales qui transforment en permanence leur profession. Ils sont ainsi appelés à devenir des acteurs engagés, capables de contribuer activement au rayonnement et à l'avenir de la profession.

L'enseignement est assuré par des interprètes de conférence professionnels en exercice accrédités par les organisations internationales, des interprètes chercheurs et des experts en communication. Certains enseignants sont membres de l'Association internationale des interprètes de conférence (AIIC).

COMPÉTENCES

- Mobiliser une maîtrise experte des langues de travail et des référents interculturels en contexte d'interprétation.
- Mettre en œuvre de manière adaptée les stratégies et les différents modes d'interprétation en situation professionnelle.
- Développer les compétences cognitives et méthodologiques nécessaires à la compréhension et à la restitution orale du discours en temps réel.
- Utiliser de manière critique, éthique et efficace les ressources documentaires, les technologies d'aide à l'interprétation et les outils numériques spécialisés.
- Développer une pratique réflexive et une démarche d'amélioration continue.
- Exercer l'activité d'interprète dans le respect des normes de qualité et des principes déontologiques de la profession.

CONDITIONS D'ADMISSION

- Maîtrise de l'arabe (langue A), du français (langue B ou C) et de l'anglais (langue B ou C)

ou

- Maîtrise de l'arabe (langue A) et de l'anglais (langue B).
- Détenition
 - d'une Licence en traduction, en langues ou en lettres. Toute autre licence sera étudiée par la Commission des équivalences de l'USJ.
 - d'une équivalence de la licence du ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur si cette licence n'est pas décernée par l'Université libanaise.

Dans tous les cas :

- Les dossiers des candidats sont examinés par l'administration de l'ETIB et la Commission des équivalences de l'USJ. Un complément de formation pourrait s'avérer nécessaire.
- L'admission est soumise à la réussite à l'examen d'entrée en master.

UE/CRÉDITS ATTRIBUÉS PAR ÉQUIVALENCE

Tout transfert d'un programme à un autre au sein de l'ETIB ou d'une autre université est soumis à la validation de la Commission des équivalences de l'USJ. En cas d'accord, le nombre de crédits obtenus par équivalence ne peut dépasser 50 % des crédits du programme d'études.

EXIGENCES DU PROGRAMME

UE obligatoires (120 crédits)

UE communes aux 3 combinaisons linguistiques (94 crédits), UE spécifiques à la combinaison linguistique choisie (26 crédits).

UE communes aux 3 combinaisons linguistiques (94 Cr.)

Auto-entraînement 1 (4 Cr.). Auto-entraînement 2 (2 Cr.). Auto-entraînement 3 (2 Cr.). Auto-entraînement 4 (2 Cr.). Clés cognitives pour l'interprétation (4 Cr.). Conférence simulée (2 Cr.). Déontologie de l'interprétation (2 Cr.). Domaine des correspondances diplomatiques (2 Cr.). Doublage et voice-over (2 Cr.). Entraînement supervisé 1 (4 Cr.). Entraînement supervisé 2 (2 Cr.). Entraînement supervisé 3 (2 Cr.). Entraînement supervisé 4 (2 Cr.). Expression orale appliquée à l'interprétation de conférence (4 Cr.). Interprétation assistée par ordinateur (2 Cr.). Interprétation communautaire 1 (2 Cr.). Interprétation communautaire 2 (2 Cr.). Interprétation consécutive-simultanée (4 Cr.). Interprétation spécialisée (4 Cr.). Interprètes sur le terrain (2 Cr.). Le monde dans tous ses états (2 Cr.). Méthodologie de la recherche en interprétologie (2 Cr.). Outils de l'interprète (2 Cr.). Organisations internationales : règles, procédures et terminologie (2 Cr.). Pratique de l'interprétation simultanée anglais-arabe (4 Cr.). Pratique de la traduction à vue anglais-arabe (2 Cr.). Professionnalisation de l'interprétation simultanée anglais-arabe (4 Cr.). Recherche-action en interprétation (2 Cr.). Riposte (2 Cr.). Stage en cabine muette - Rapport de stage (2 Cr.). Stratégies de gestion du stress (2 Cr.). Stratégies de la gestion documentaire et terminologique (2 Cr.). Stratégies de la traduction à vue (4 Cr.). Stratégies de l'interprétation consécutive (4 Cr.). Stratégies de l'interprétation simultanée (4 Cr.). Techniques de la négociation (2 Cr.).

UE spécifiques à la combinaison linguistique 1 (26 Cr.)

Pratique de l'interprétation consécutive anglais-arabe (2 Cr.). Pratique de l'interprétation consécutive arabe-français (2 Cr.). Pratique de l'interprétation consécutive français-arabe (2 Cr.). Pratique de l'interprétation simultanée arabe-français (4 Cr.). Pratique de l'interprétation simultanée français-arabe (4 Cr.). Pratique de la traduction à vue arabe-français (2 Cr.). Pratique de la traduction à vue français-arabe (2 Cr.). Professionnalisation de l'interprétation simultanée arabe-français (4 Cr.). Professionnalisation de l'interprétation simultanée français-arabe (4 Cr.).

UE spécifiques à la combinaison linguistique 2 (26 Cr.)

Pratique de l'interprétation consécutive anglais-arabe (2 Cr.). Pratique de l'interprétation consécutive arabe-anglais (2 Cr.). Pratique de l'interprétation consécutive français-arabe (2 Cr.). Pratique de l'interprétation simultanée arabe-anglais (4 Cr.). Pratique de l'interprétation simultanée français-arabe (4 Cr.). Pratique de la traduction à vue

arabe-anglais (2 Cr.). Pratique de la traduction à vue français-arabe (2 Cr.). Professionnalisation de l'interprétation simultanée arabe-anglais (4 Cr.). Professionnalisation de l'interprétation simultanée français-arabe (4 Cr.).

UE spécifiques à la combinaison linguistique 3 (26 Cr.)

Actualité des affaires en anglais (2 Cr.). Discours internationaux : perspectives pour traducteurs et interprètes (2 Cr.). Interprétation de discours lus et scriptés : techniques et stratégies (2 Cr.). Pratique de l'interprétation consécutive anglais-arabe (AB) (4 Cr.). Pratique de l'interprétation consécutive arabe-anglais (AB) (4 Cr.). Pratique de l'interprétation simultanée arabe-anglais (4 Cr.). Pratique de la traduction à vue arabe-anglais (2 Cr.). Professionnalisation de l'interprétation simultanée arabe-anglais (4 Cr.). Rapport de mission (2 Cr.).

PLAN D'ÉTUDES PROPOSÉ

Semestre 1

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
UE obligatoires – Tronc commun		
103AE1IM1	Auto-entraînement 1	4
103CCINM1	Clés cognitives pour l'interprétation	4
103ENS1M1	Entraînement supervisé 1	4
103EOAIM1	Expression orale appliquée à l'interprétation de conférence	4
103LMETM1	Le monde dans tous ses états	2
103SGSTM1	Stratégies de gestion du stress	2
103SGDTM1	Stratégies de la gestion documentaire et terminologique	2
103STAVM1	Stratégies de la traduction à vue	4
103STICM1	Stratégies de l'interprétation consécutive	4
	Total	30

Semestre 2

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
UE obligatoires – Tronc commun		
103AE2IM2	Auto-entraînement 2	2
103DEVOM2	Doublage et voice-over	2
103ENS2M2	Entraînement supervisé 2	2
103MERIM2	Méthodologie de la recherche en interprétologie	2
103ORPTM2	Organisations internationales : règles, procédures et terminologie	2
103OAAIM2	Outils de l'interprète	2
103TVEAM2	Pratique de la traduction à vue anglais-arabe	2
103RIPIM2	Riposte	2
103STISM2	Stratégies de l'interprétation simultanée	4
	Total	20
UE spécifiques à la combinaison linguistique 1		
103PCEAM2	Pratique de l'interprétation consécutive anglais-arabe	2
103PCAFM2	Pratique de l'interprétation consécutive arabe-français	2
103PCFAM2	Pratique de l'interprétation consécutive français-arabe	2

103PVAFM2	Pratique de la traduction à vue arabe-français	2
103PCFAM2	Pratique de l'interprétation consécutive français-arabe	2
	Total	10

UE spécifiques à la combinaison linguistique 2

103PCEAM2	Pratique de l'interprétation consécutive anglais-arabe	2
103PCAEM2	Pratique de l'interprétation consécutive arabe-anglais	2
103PCFAM2	Pratique de l'interprétation consécutive français-arabe	2
103PVAEM2	Pratique de la traduction à vue arabe-anglais	2
103PVFAM2	Pratique de la traduction à vue français-arabe	2
	Total	10

UE spécifiques à la combinaison linguistique 3

103CAEPM2	Pratique de l'interprétation consécutive arabe-anglais (AB)	4
103CEAPM2	Pratique de l'interprétation consécutive anglais-arabe (AB)	4
103PVAEM2	Pratique de la traduction à vue arabe-anglais	2
	Total	10

Semestre 3

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
UE obligatoires – Tronc commun		
103AE3IM3	Auto-entraînement 3	2
103SDINM3	Déontologie de l'interprétation	2
103ENS3M3	Entraînement supervisé 3	2
103INTTM3	Interprètes sur le terrain	2
103ICOMM3	Interprétation communautaire 1	2
103ICSIM3	Interprétation consécutive-simultanée	4
103PSEAM3	Pratique de l'interprétation simultanée anglais-arabe	4
103RAINM3	Recherche-action en interprétation	2
103TNEGM3	Techniques de la négociation	2
	Total	22
UE spécifiques à la combinaison linguistique 1		
103PSAFM3	Pratique de l'interprétation simultanée arabe-français	4
103PSFAM3	Pratique de l'interprétation simultanée français-arabe	4
	Total	8
UE spécifiques à la combinaison linguistique 2		
103PSAEM3	Pratique de l'interprétation simultanée arabe-anglais	4
103PSFAM3	Pratique de l'interprétation simultanée français-arabe	4
	Total	8

UE spécifiques à la combinaison linguistique 3		
103AFFCM3	Actualité des affaires en anglais	2
103DIPIM3	Discours internationaux : perspectives pour traducteurs et interprètes	2
103PSAEM3	Pratique de l'interprétation simultanée arabe-anglais	4
	Total	8

Semestre 4

Code	Intitulé de l'UE	Crédits
UE obligatoires – Tronc commun		
103AE4IM4	Auto-entraînement 4	2
103CNFSM4	Conférence simulée	2
103DCDIM4	Domaine des correspondances diplomatiques	2
103ENS4M4	Entraînement supervisé 4	2
103ICAOM4	Interprétation assistée par ordinateur	2
103ICOMM4	Interprétation communautaire 2	2
103ISSPM4	Interprétation spécialisée	4
103PSEAM4	Professionnalisation de l'interprétation simultanée anglais-arabe	4
103SICMM4	Stage en cabine muette - Rapport de stage	2
	Total	22
UE spécifiques à la combinaison linguistique 1		
103PSAFM4	Professionnalisation de l'interprétation simultanée arabe-français	4
103PSFAM4	Professionnalisation de l'interprétation simultanée français-arabe	4
	Total	8
UE spécifiques à la combinaison linguistique 2		
103PSAEM4	Professionnalisation de l'interprétation simultanée arabe-anglais	4
103PSFAM4	Professionnalisation de l'interprétation simultanée français-arabe	4
	Total	8
UE spécifiques à la combinaison linguistique 3		
103IDTSM4	Interprétation de discours lus et scriptés : techniques et stratégies	2
103PSAEM4	Professionnalisation de l'interprétation simultanée arabe-anglais	4
103RAPMM4	Rapport de mission	2
	Total	8

DESCRIPTIFS DES UE

UE obligatoires communes aux 3 combinaisons linguistiques (94 Cr.)

103AE1IM1	Auto-entraînement 1	4 Cr.
Cette unité d'enseignement s'inscrit comme une composante structurante du dispositif de formation en interprétation de conférence. Elle est constituée d'unités intégrées à la plateforme Moodle que les étudiants sont amenés à compléter de manière progressive, selon leur propre rythme, tout en respectant un échéancier prédéfini. Cette UE répond d'abord à la nécessité d'un encadrement méthodique du travail autonome, en offrant aux étudiants interprètes un cadre structuré propice au développement de pratiques d'apprentissage réflexives et durables. En favorisant l'autonomisation des apprenants, cette UE contribue ensuite au développement de compétences transversales telles que la planification du travail, l'auto-évaluation et la régulation des apprentissages. Elle permet enfin la consolidation des stratégies d'entraînement spécifiques à la traduction à vue et à l'interprétation consécutive tout en préparant les étudiants à s'inscrire dans une logique de développement professionnel continu.		
103AE2IM2	Auto-entraînement 2	2 Cr.
Cette unité d'enseignement s'inscrit comme une composante structurante du dispositif de formation en interprétation de conférence. Elle est constituée d'unités intégrées à la plateforme Moodle que les étudiants sont amenés à compléter de manière progressive, selon leur propre rythme, tout en respectant un échéancier prédéfini. Cette UE répond d'abord à la nécessité d'un encadrement méthodique du travail autonome, en offrant aux étudiants interprètes un cadre structuré propice au développement de pratiques d'apprentissage réflexives et durables. En favorisant l'autonomisation des apprenants, cette UE contribue ensuite au développement de compétences transversales telles que la planification du travail, l'auto-évaluation et la régulation des apprentissages. Elle permet enfin la consolidation des pratiques de la traduction à vue et de l'interprétation consécutive ainsi que des stratégies de l'interprétation simultanée, tout en préparant les étudiants à s'inscrire dans une logique de développement professionnel continu. Prérequis : Auto-entraînement 1 (103AE1IM1)		
103AE3IM3	Auto-entraînement 3	2 Cr.
Cette unité d'enseignement s'inscrit comme une composante structurante du dispositif de formation en interprétation de conférence. Elle est constituée d'unités intégrées à la plateforme Moodle que les étudiants sont amenés à compléter de manière progressive, selon leur propre rythme, tout en respectant un échéancier prédéfini. Cette UE répond d'abord à la nécessité d'un encadrement méthodique du travail autonome, en offrant aux étudiants interprètes un cadre structuré propice au développement de pratiques d'apprentissage réflexives et durables. En favorisant l'autonomisation des apprenants, cette UE contribue ensuite au développement de compétences transversales telles que la planification du travail, l'auto-évaluation et la régulation des apprentissages. Elle permet enfin la consolidation des stratégies d'entraînement spécifiques à la pratique de l'interprétation simultanée, tout en préparant les étudiants à s'inscrire dans une logique de développement professionnel continu. Prérequis : Auto-entraînement 2 (103AE2IM2)		
103AE4IM4	Auto-entraînement 4	2 Cr.
Cette unité d'enseignement s'inscrit comme une composante structurante du dispositif de formation en interprétation de conférence. Elle est constituée d'unités intégrées à la plateforme Moodle que les étudiants sont amenés à compléter de manière progressive, selon leur propre rythme, tout en respectant un échéancier prédéfini.		



Cette UE répond d'abord à la nécessité d'un encadrement méthodique du travail autonome, en offrant aux étudiants interprètes un cadre structuré propice au développement de pratiques d'apprentissage réflexives et durables.

En favorisant l'autonomisation des apprenants, cette UE contribue ensuite au développement de compétences transversales telles que la planification du travail, l'auto-évaluation et la régulation des apprentissages. Elle permet enfin la consolidation des stratégies d'entraînement spécifiques à l'interprétation simultanée et aux technologies d'aide à l'interprétation tout en préparant les étudiants à s'inscrire dans une logique de développement professionnel continu.

Prérequis : Auto-entraînement 3 (103AE3IM3)

103CCINM1	Clés cognitives pour l'interprétation	4 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement explore les mécanismes cognitifs mobilisés en interprétation simultanée et consécutive. Elle permet d'identifier les principales sources d'erreurs et les facteurs de surcharge cognitive — manque d'anticipation, dispersion de l'attention, difficultés de traitement — afin de poser un diagnostic précis. L'objectif est de fournir des outils concrets pour optimiser les processus mentaux et améliorer durablement la qualité de l'interprétation. Cette UE allie la théorie à la pratique en favorisant l'adoption d'une attitude réflexive vis-à-vis de la pratique professionnelle, fondée sur les principales théories de l'interprétation.

103CNFSM4	Conférence simulée	2 Cr.
------------------	---------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement est une suite de l'UE « Organisations internationales : règles, procédures et terminologie » puisqu'elle permet de mobiliser les connaissances acquises et de les activer dans des conditions proches du réel. Elle a pour objectif de développer les compétences et les techniques indispensables à l'exercice de l'interprétation de conférence : analyse du contexte, recherche documentaire, préparation terminologique, gestion et exploitation des documents de travail avant et pendant la réunion, ainsi qu'adaptation aux contraintes propres à chaque mission.

Les étudiants apprennent à travailler dans l'ensemble des langues de leur combinaison linguistique, en mobilisant leurs compétences linguistiques, interculturelles et stratégiques dans des conditions proches de la réalité professionnelle. Une attention particulière est accordée aux réunions à caractère procédural, qui requièrent une maîtrise précise des règles, des usages et de la terminologie spécifiques aux organisations internationales et aux instances délibératives.

Cette UE permet également aux étudiants de se familiariser avec les différentes formes d'offres de travail dans le secteur de l'interprétation de conférence, qu'il s'agisse de missions institutionnelles, du marché privé ou du travail à la pige. Ils apprennent à analyser ces offres, à y répondre de manière professionnelle et à en assurer le suivi administratif et logistique.

Prérequis : Organisations internationales : règles, procédures et terminologie (103ORPTM2)

103SDINM3	Déontologie de l'interprétation	2 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement propose de définir les principes généraux de la déontologie qui constitue l'un des fondements essentiels de toute pratique professionnelle et d'en analyser les enjeux dans différents contextes avant d'en examiner l'application spécifique au domaine de l'interprétation. Elle vise à sensibiliser les étudiants aux exigences éthiques qui encadrent l'exercice de la profession d'interprète, en mettant l'accent sur les notions de confidentialité, d'exactitude, d'impartialité, de compétence et de responsabilité professionnelle.

À travers une approche pratique basée sur l'étude de situations réelles et de cas concrets, les étudiants seront amenés à identifier et à résoudre les dilemmes éthiques auxquels les interprètes sont régulièrement confrontés dans l'exercice quotidien de leurs fonctions. Une attention particulière sera accordée au contexte humanitaire, où les impératifs de neutralité, de protection des personnes vulnérables et de gestion des situations sensibles revêtent une importance particulière.

Cette UE aborde également les droits et les devoirs de l'interprète, les conditions d'exercice de la profession ainsi que les normes professionnelles internationales, notamment celles établies par l'AIIC en vue de préparer les futurs interprètes à exercer leur métier avec rigueur, intégrité et professionnalisme.



103DCDIM4	Domaine des correspondances diplomatiques	2 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement est conçue pour doter les étudiants des compétences et des connaissances essentielles à une communication efficace dans le domaine de la diplomatie. Elle explore les subtilités de la communication diplomatique, y compris les différents types de correspondance, les protocoles diplomatiques, les relations internationales ainsi que l'art de rédiger des messages diplomatiques. Les étudiants développeront ainsi une compréhension approfondie des usages et des conventions diplomatiques, leur permettant de s'exprimer avec assurance lors d'échanges diplomatiques et de représenter leur pays ou leur organisation avec professionnalisme et élégance.

103DEVOM2	Doublage et voice-over	2 Cr.
------------------	-------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement met en évidence le rôle central de la voix dans la pratique de l'interprétation de conférence. À travers une initiation au voice-over et au doublage, ce cours vient enrichir la formation des interprètes en tenant compte de l'évolution des pratiques, notamment l'essor de l'interprétation à distance, des formats hybrides et des supports médiatiques. Il vise à développer des compétences clés telles que la maîtrise du microphone, la modulation de la voix, l'articulation et le rythme, la gestion du débit et du temps, ainsi que la restitution du ton et la fluidité du discours, particulièrement utiles en interprétation. Une attention particulière est également portée à la synchronisation et à la gestion du décalage, afin de renforcer la qualité globale de la restitution dans des contextes variés.

103ENS1M1	Entraînement supervisé 1	4 Cr.
------------------	---------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement a pour objectif d'aider les étudiants à consolider les stratégies de traduction à vue et d'interprétation consécutive et à consolider leurs langues actives. Cette UE mettra l'accent sur la pratique guidée et assurera le suivi de l'auto-entraînement.

103ENS2M2	Entraînement supervisé 2	2 Cr.
------------------	---------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement a pour objectif d'aider les étudiants à consolider leurs pratiques de la traduction à vue et de l'interprétation consécutive et à consolider leurs langues actives. Cette UE mettra l'accent sur la pratique guidée et assurera le suivi de l'auto-entraînement.

Prérequis : Entraînement supervisé 1 (103ENS1M1)

103ENS3M3	Entraînement supervisé 3	2 Cr.
------------------	---------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement a pour objectif d'aider les étudiants à consolider les pratiques de l'interprétation simultanée et à consolider leurs langues actives. Cette UE mettra l'accent sur la pratique guidée et assurera le suivi de l'auto-entraînement.

Prérequis : Entraînement supervisé 2 (103ENS2M2)

103ENS4M4	Entraînement supervisé 4	2 Cr.
------------------	---------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement a pour objectif d'aider les étudiants à consolider la professionnalisation de l'interprétation simultanée et à consolider leurs langues actives. Cette UE mettra l'accent sur la pratique guidée et assurera le suivi de l'auto-entraînement.

Prérequis : Entraînement supervisé 3 (103ENS3M3)

103EOAIM1	Expression orale appliquée à l'interprétation de conférence	4 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement vise à développer les compétences orales indispensables à la pratique de l'interprétation de conférence, en abordant la voix comme un outil professionnel central. Elle propose une approche globale, à la fois corporelle et vocale, permettant aux étudiants de mieux maîtriser leur expression orale dans des situations d'interprétation exigeantes.

Cette UE comprend des exercices ciblés qui préparent les étudiants aux exigences professionnelles de l'interprétation de conférence et qui visent à améliorer leur aisance à l'oral.



Un crédit sera consacré à l'acquisition de techniques simples et efficaces de respiration et de pose de la voix qui permettent aux futurs interprètes d'éviter la fatigue vocale, de préserver leur voix et de maximiser son énergie pour la mettre au service de l'effort intellectuel.

Un crédit sera consacré à des exercices de prise de parole dans la langue A (arabe) et dans les langues B et C (français et anglais).

103ICAOM4	Interprétation assistée par ordinateur	2 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement met l'accent sur l'intégration des technologies d'aide utilisées en cabine d'interprétation simultanée et en interprétation consécutive, afin d'optimiser leur flux de travail en situation d'interprétation. Les étudiants seront capables d'utiliser de manière autonome des outils d'interprétation assistée par ordinateur pour soutenir leur performance. Ils disposeront également des compétences analytiques nécessaires pour évaluer les solutions existantes, formuler des besoins fonctionnels et, le cas échéant, contribuer à la conception et au développement d'outils mieux adaptés.

Prérequis : Outils de l'interprète (103OAAIM2)

103ICOMM3	Interprétation communautaire 1	2 Cr.
------------------	---------------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement vise à doter les futurs interprètes des compétences, des connaissances et de la sensibilité culturelle nécessaires afin de faciliter efficacement la communication entre les personnes ayant une connaissance limitée de l'anglais, du français ou de l'arabe, et les prestataires de services publics. Cette UE spécialisée prépare les interprètes à exercer dans divers secteurs du service public, tels que la santé, le domaine juridique, les services sociaux, l'éducation et les administrations publiques.

103ICOMM4	Interprétation communautaire 2	2 Cr.
------------------	---------------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement avancée en interprétation communautaire offre aux étudiants une compréhension à la fois pratique et théorique de l'interprétation en tant qu'interaction sociale, processus cognitif et pratique professionnelle. Elle met l'accent sur une compréhension fine des situations de communication tant verbales que non verbales afin de faciliter la communication entre les usagers et les prestataires de services dans divers contextes du service public, notamment les secteurs de la santé, de la justice, de la police, de l'immigration, des services sociaux et des administrations locales.

Cette UE accorde une importance particulière à la maîtrise des techniques avancées d'interprétation sous ses différentes formes (consécutive, de liaison, à vue, simultanée et chuchotée). Elle couvre également la gestion de la terminologie spécialisée, la prise de décisions éthiques dans des situations à enjeux élevés, ainsi que le développement de compétences cognitives de haut niveau. L'objectif est de garantir une interprétation précise et de permettre aux étudiants de relever efficacement des défis complexes sur les plans éthique, interpersonnel et procédural.

Prérequis : Interprétation communautaire 1 (103ICOMM3)

103ICSIM3	Interprétation consécutive-simultanée	4 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement prépare les étudiants à une pratique flexible et innovante de l'interprétation dans des environnements variés. Elle introduit l'interprétation consécutive-simultanée, un mode hybride combinant la consécutive et la simultanée grâce à l'enregistrement du discours source. Elle permet d'explorer ses principes, ses apports cognitifs et ses usages en contexte professionnel. Les étudiants s'exercent à la prise de notes, à l'analyse du discours et à la restitution orale en s'appuyant sur des supports audio.

Prérequis : Stratégies de l'interprétation simultanée (103STISM2) - Pratique de l'interprétation consécutive anglais-arabe (103PCEAM2) - Pratique de l'interprétation consécutive français-arabe (103PCFAM2) - Pratique de l'interprétation consécutive arabe-français (103PCAFM2) - Pratique de l'interprétation consécutive arabe-anglais (103PCAEM) - Pratique de l'interprétation consécutive français-arabe (103PCFAM2) - Pratique de l'interprétation consécutive anglais-arabe (AB) (103CEAPM2) - Pratique de l'interprétation consécutive arabe-anglais (AB) (103CAEPM2)



103ISSPM4	Interprétation spécialisée	4 Cr.
------------------	-----------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement vise à initier les apprentis interprètes en fin de formation à l'interprétation de conférence appliquée à des domaines hautement spécialisés. Elle a pour objectif de développer leur capacité à restituer, avec précision, rigueur terminologique et aisance, des discours techniques, scientifiques, juridiques ou financiers présentant un degré élevé de complexité conceptuelle et lexicale.

À travers des exercices intensifs d'interprétation consécutive et simultanée, les étudiants seront amenés à travailler sur des interventions authentiques issues de contextes professionnels variés, tels que les conférences scientifiques, les négociations commerciales, les audiences arbitrales ou les présentations financières. Une attention particulière sera accordée à la préparation documentaire, à la recherche terminologique, à l'analyse du discours spécialisé et à l'acquisition des connaissances thématiques indispensables à l'interprétation de contenus à forte technicité.

Prérequis : Pratique de l'interprétation consécutive anglais-arabe (103PCEAM2) - Pratique de l'interprétation consécutive français-arabe (103PCFAM2) - Pratique de l'interprétation consécutive arabe- français (103PCAFM2) - Pratique de l'interprétation consécutive arabe-anglais (103PCAEM) - Pratique de l'interprétation consécutive français-arabe (103PCFAM2) - Pratique de l'interprétation consécutive anglais -arabe (AB) (103CEAPM2) - Pratique de l'interprétation consécutive arabe-anglais (AB) (103CAEPM2) - Pratique de l'interprétation simultanée anglais-arabe (103PSEAM3) - Pratique de l'interprétation simultanée arabe-anglais (103PSAEM3) - Pratique de l'interprétation simultanée arabe-français (103PSAFM3) - Pratique de l'interprétation simultanée arabe-anglais (103PSAEM3) - Interprétation consécutive-simultanée (103ICSIM3)

103INTTM3	Interprètes sur le terrain	2 Cr.
------------------	-----------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement vise à familiariser les étudiants en interprétation avec les réalités du terrain à travers une préparation encadrée à des missions réelles. Des séminaires animés par des interprètes en exercice, notamment à l'international, viennent compléter cette formation en offrant une ouverture sur les pratiques actuelles du métier. Grâce à cette UE, les étudiants disposeront d'une première expérience du terrain et d'une meilleure compréhension des exigences professionnelles de l'interprétation.

103LMETM1	Le monde dans tous ses états	2 Cr.
------------------	-------------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement propose une exploration transversale de l'actualité à travers ses dimensions géopolitiques, scientifiques, culturelles, écologiques, économiques, sociales et religieuses. Au-delà de l'acquisition de connaissances, cette UE vise à doter les participants d'une véritable méthodologie de veille et d'analyse de l'information et d'instaurer une pratique régulière et autonome de suivi de l'actualité, intégrée à leur démarche professionnelle, afin de maintenir un haut niveau de préparation et de pertinence dans leurs missions.

103MERIM2	Méthodologie de la recherche en interprétologie	2 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement, qui fait suite à l'UE « Clés cognitives pour l'interprétation », propose une initiation aux différentes étapes de la conception d'une recherche, de la recherche documentaire à la structuration d'un travail académique, en passant par les normes de citation et les principales méthodologies.

Elle introduit également les principales théories et approches en interprétologie tout en mettant l'accent sur la recherche empirique. À partir d'exemples concrets et de l'analyse d'études de recherche menées dans le domaine de l'interprétation, les étudiants apprendront à formuler un sujet et une problématique de recherche, à définir un cadre conceptuel et à concevoir des méthodes de collecte et d'analyse de données issues de situations réelles d'interprétation.

Prérequis : Clés cognitives pour l'interprétation (103CCINM1)

103ORPTM2	Organisations internationales : règles, procédures et terminologie	2 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement a pour objectif de développer un véritable savoir-faire opérationnel au service de l'interprétation en contexte institutionnel. Elle met l'accent sur l'étude des règles qui régissent la conduite des réunions internationales et de la terminologie y afférente (organes de la conférence, catégories de participants, organisation et déroulement du débat, motions, votes, etc.). Les étudiants s'initient à la langue des conférences internationales (prise de parole, remerciements, etc.), identifient la typologie des discours, les registres et les nuances, les traditions rhétoriques, etc. Étant un prérequis à l'UE « Conférence simulée », elle constitue un levier clé de préparation aux contraintes institutionnelles puisqu'elle adopte une approche contextualisée, fondée sur des discours authentiques et des simulations (de type ONU/UE).

103OAAIM2	Outils de l'interprète	2 Cr.
------------------	-------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement a pour objectif d'initier les étudiants en interprétation de conférence à l'utilisation raisonnée et efficace des applications et des outils d'intelligence artificielle dans leur pratique professionnelle. Elle vise à leur permettre d'exploiter ces technologies à trois niveaux essentiels : l'auto-entraînement, la préparation des missions d'interprétation et le développement continu de leurs compétences tout au long de leur carrière. Elle leur permettra d'intégrer ces technologies dans leur pratique de manière efficace, critique et responsable, tout en tenant compte des enjeux éthiques et déontologiques propres à la profession.

Prérequis : Stratégies de la gestion documentaire et terminologique (103SGDTM1)

103PSEAM3	Pratique de l'interprétation simultanée anglais-arabe	4 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement s'inscrit dans le prolongement de la formation aux stratégies de l'interprétation simultanée. Elle vise à perfectionner la gestion des temps d'écoute, de mémorisation et de parole, tout en consolidant la maîtrise des outils techniques de la cabine. Grâce à des exercices variés et à des mises en situation, l'étudiant développera un équilibre personnel entre écoute et production, indispensable à une interprétation fluide et efficace.

Des discours en langue source, de longueur et de complexité croissantes, seront proposés sur des sujets généraux, principalement dans les domaines de la politique, de l'économie, des sciences ou de la culture. Une attention particulière sera accordée à l'analyse approfondie du discours, à l'identification de sa structure, de ses articulations logiques et de ses idées essentielles, ainsi qu'à la restitution fidèle, cohérente et structurée du message dans une langue d'arrivée précise, fluide et adaptée au registre.

Cette UE permettra également de renforcer la compréhension de la langue de départ, d'en appréhender la diversité des usages, et d'enrichir la maîtrise du lexique, de la syntaxe et de la phraséologie dans des contextes d'actualité et de société.

Prérequis : Stratégies de l'interprétation simultanée (103STISM2)

103TVEAM2	Pratique de la traduction à vue anglais-arabe	2 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement s'inscrit dans le prolongement de l'UE « Stratégies de la traduction à vue » et vise à consolider les compétences essentielles à une restitution orale efficace : analyse rapide du texte, gestion de la mémoire à court terme et qualité de la livraison. L'étudiant y apprend à parcourir rapidement un document, à en dégager les idées principales et à produire une traduction orale claire, fluide et fidèle au message original.

Une attention particulière est accordée aux techniques de segmentation du texte en unités de sens gérables, permettant de préserver la précision tout en maintenant un débit naturel. Les étudiants développent leur capacité à identifier rapidement le type de document, à repérer la terminologie spécialisée et à élaborer une carte mentale de sa structure avant d'entamer la restitution.

Cette UE met également l'accent sur l'acquisition d'un rythme de parole professionnel, conciliant rapidité et intelligibilité. Les critères d'évaluation portent sur l'exhaustivité de la restitution, la précision terminologique, la fidélité au contenu source, ainsi que sur la fluidité et le naturel de l'expression orale. En renforçant ces compétences, cette UE constitue une étape préparatoire fondamentale à l'interprétation simultanée avec texte.

Prérequis : Stratégies de la traduction à vue (103STAVM1)

103PSEAM4	Professionnalisation de l'interprétation simultanée anglais-arabe	4 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement, proposée en fin de cursus, vise à permettre aux étudiants d'atteindre un niveau de compétence conforme aux exigences du marché professionnel et à faciliter leur insertion dans le monde du travail. Elle constitue l'aboutissement de la formation en interprétation simultanée et prépare les futurs interprètes à exercer dans des contextes variés et exigeants en les exposant aux difficultés de la vie professionnelle.

L'enseignement repose essentiellement sur une pratique intensive de l'interprétation simultanée, avec et sans texte. Les étudiants travaillent à partir de discours authentiques portant sur des thématiques complexes, approfondies et variées, en lien avec l'actualité, les grands enjeux de société et les questions internationales. La diversité des sources, des accents, des styles oratoires et des profils d'intervenants les prépare à s'adapter à une large gamme de situations professionnelles.

À ce stade avancé de la formation, une attention particulière est accordée à la fidélité au discours original, à l'appropriation du raisonnement de l'orateur, au suivi rigoureux du cheminement de sa pensée ainsi qu'au rendu précis des nuances, des intentions et du registre de l'original. Le cours met également l'accent sur la maîtrise d'une expression fluide, idiomatique et d'une grande précision dans la langue d'arrivée, ainsi que sur la capacité à réagir avec rapidité, discernement et assurance dans des situations de communication inédites ou complexes.

Prérequis : Pratique de l'interprétation simultanée anglais-arabe (103PSEAM3)

103RAINM3	Recherche-action en interprétation	2 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement qui fait suite aux UE « Clés cognitives pour l'interprétation » et « Méthodologie de la recherche » introduit la recherche-action appliquée aux pratiques d'interprétation de conférence et d'interprétation communautaire. Elle vise à permettre aux étudiants d'analyser et d'améliorer leurs pratiques professionnelles à partir de situations réelles d'interprétation. Les étudiants sont amenés à identifier un problème et à lui trouver des solutions concrètes. L'UE combine réflexion théorique, observation en contexte et expérimentation. Elle développe une posture réflexive et critique, essentielle pour l'amélioration continue des compétences en interprétation tant en milieu institutionnel que communautaire.

Prérequis : Méthodologie de la recherche en interprétologie (103MERIM2)

103RIPIM2	Riposte	2 Cr.
------------------	----------------	--------------

Cette unité d'enseignement est une passerelle entre interprétation consécutive, simultanée, communautaire et cognition et vise à renforcer une compétence transversale essentielle : la capacité à réagir immédiatement sous stress pour formuler efficacement des réponses rapides, précises et maîtrisées face à l'imprévu tout en conservant contrôle et pertinence.

Prérequis : Expression orale appliquée à l'interprétation de conférence (103EOAIM1)

103SICMM4	Stage en cabine muette - Rapport de stage	2 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement offre aux étudiants l'occasion d'effectuer un stage en cabine muette au sein d'une organisation internationale ou régionale, à l'occasion d'une conférence générale. Il leur permet de se familiariser avec les conditions réelles d'exercice de l'interprétation simultanée et d'observer, en situation authentique, l'ensemble des étapes qui jalonnent le déroulement d'une conférence multilingue.

Au cours de ce stage, les étudiants mettent en pratique les stratégies d'interprétation simultanée acquises durant leur formation et consolident leurs compétences linguistiques, analytiques et techniques dans un environnement professionnel exigeant. Cette immersion leur permet d'appréhender les réalités du métier, de développer leur capacité d'adaptation et d'affiner leur posture professionnelle.

À l'issue du stage, les étudiants rédigent un rapport analytique retraçant les différentes étapes de leur expérience. Ce rapport les conduit à analyser les situations problématiques rencontrées ou observées en cabine muette, à proposer des pistes de résolution et à mener une réflexion critique sur leur pratique. Il constitue également une occasion de porter un regard rétrospectif sur leur parcours académique à la lumière des exigences de la profession et de mesurer l'articulation entre formation universitaire et pratique professionnelle.

103SGSTM1	Stratégies de gestion du stress	2 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement vise à doter les étudiants des outils et stratégies nécessaires pour gérer efficacement le stress inhérent à leur activité. À travers des approches pratiques et des mises en situation réalistes, cette UE permet d'acquérir des compétences concrètes pour réguler les émotions, renforcer la résilience et préserver la clarté mentale, même sous pression. Les participants seront amenés à expérimenter des méthodes de préparation mentale, de respiration, ainsi que des techniques de recentrage favorisant le calme et la maîtrise de soi.

103SGDTM1	Stratégies de la gestion documentaire et terminologique	2 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement vise à doter les étudiants des stratégies nécessaires pour identifier leurs besoins en information et documentation en fonction de la mission d'interprétation à assurer et à justifier leurs choix terminologiques. Elle met l'accent sur la recherche, la sélection et l'exploitation de ressources documentaires pertinentes, ainsi que sur la constitution et la gestion de bases terminologiques adaptées.

103STAVM1	Stratégies de la traduction à vue	4 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement développe les stratégies fondamentales de la traduction à vue, notamment la lecture active, la segmentation en unités de sens, la reformulation immédiate et la gestion efficace de la charge cognitive (coordination entre compréhension et production). Elle met l'accent sur la fluidité, la gestion du rythme et la mobilisation des stratégies de compensation permettant de contourner les difficultés lexicales ou syntaxiques pour éviter les blocages et les interférences linguistiques. Une attention particulière est accordée à la restitution fidèle du sens, en distinguant la traduction à vue du résumé.

103STICM1	Stratégies de l'interprétation consécutive	4 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement vise à poser les bases de l'interprétation consécutive avec et sans notes en développant les compétences de compréhension, de mémorisation et de restitution structurée du discours. L'accent est mis sur l'acquisition des stratégies efficaces — prise de notes, segmentation, restitution — en fonction des contraintes spécifiques à chaque situation. Une attention particulière est accordée à la gestion du temps, à la précision et à la cohérence du message.

103STISM2	Stratégies de l'interprétation simultanée	4 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement a pour objectif d'initier les étudiants aux principes fondamentaux de l'interprétation simultanée, en les familiarisant avec les exigences cognitives, techniques et méthodologiques propres à cette modalité d'interprétation. Elle vise à développer leur capacité à mener simultanément plusieurs opérations intellectuelles, notamment l'écoute, l'analyse, la mémorisation et la restitution orale, tout en apprenant à gérer le décalage entre le discours source et le discours cible. Au terme de cet enseignement, les étudiants seront en mesure d'utiliser avec aisance les équipements de cabine, de comprendre les mécanismes cognitifs mobilisés lors de l'interprétation simultanée, d'acquérir les automatismes indispensables à la pratique en cabine et d'interpréter en temps réel des énoncés simples.

103TNEGM3	Techniques de la négociation	2 Cr.
------------------	-------------------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement, conçue comme un module transversal, propose une approche discursive et de médiation des correspondances diplomatiques, visant à former les étudiants à comprendre, analyser et transférer le sens diplomatique entre l'écrit et l'oral.

L'UE développe des compétences en analyse du discours, en maîtrise des registres et de la phraséologie diplomatique (formules, implicites, stratégies d'atténuation et de positionnement), ainsi qu'en production, tant en traduction qu'en interprétation. Elle prépare les étudiants à décoder les intentions, à restituer les nuances et à adapter le discours aux contraintes contextuelles et institutionnelles.

Ce positionnement assure un alignement étroit avec les exigences professionnelles de la médiation linguistique en contexte diplomatique, où la précision, la maîtrise des codes et la fidélité pragmatique sont essentielles.

UE spécifiques à la combinaison linguistique 1 (26 Cr.)

103PCEAM2	Pratique de l'interprétation consécutive anglais-arabe	2 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement, qui s'inscrit dans le prolongement de l'enseignement consacré à l'acquisition des stratégies de l'interprétation consécutive, vise à consolider et à approfondir, de manière intégrée, les compétences linguistiques, analytiques et professionnelles indispensables à la pratique de l'interprétation consécutive. Elle met l'accent sur l'exploitation de discours authentiques permettant de mettre en évidence les spécificités linguistiques, discursives et culturelles propres à chacune des langues de la combinaison linguistique.

Les étudiants seront amenés à interpréter des discours variés, de longueur et de complexité croissantes, portant sur des questions de société et d'actualité générales, dans des domaines non techniques. Cette progression leur permettra de développer leur autonomie, leur capacité d'adaptation et leur souplesse face à des situations de communication diverses.

Les exercices proposés contribueront également au perfectionnement de la compréhension orale de la langue de départ dans un registre soutenu. En parallèle, ils favoriseront l'approfondissement des connaissances relatives aux grands enjeux sociétaux, politiques, économiques et culturels des pays de la langue d'arrivée.

Prérequis : Stratégies de l'interprétation consécutive (103STICM1)

103PCAFM2	Pratique de l'interprétation consécutive arabe-français	2 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement, qui s'inscrit dans le prolongement de l'enseignement consacré à l'acquisition des stratégies de l'interprétation consécutive, vise à consolider et à approfondir, de manière intégrée, les compétences linguistiques, analytiques et professionnelles indispensables à la pratique de l'interprétation consécutive. Elle met l'accent sur l'exploitation de discours authentiques permettant de mettre en évidence les spécificités linguistiques, discursives et culturelles propres à chacune des langues de la combinaison linguistique.

Les étudiants seront amenés à interpréter des discours variés, de longueur et de complexité croissantes, portant sur des questions de société et d'actualité générales, dans des domaines non techniques. Cette progression leur permettra de développer leur autonomie, leur capacité d'adaptation et leur souplesse face à des situations de communication diverses.

Les exercices proposés contribueront également au perfectionnement de la compréhension orale de la langue de départ dans un registre soutenu. En parallèle, ils favoriseront l'approfondissement des connaissances relatives aux grands enjeux sociétaux, politiques, économiques et culturels des pays de la langue d'arrivée.

Prérequis : Stratégies de l'interprétation consécutive (103STICM1)

103PCFAM2	Pratique de l'interprétation consécutive français-arabe	2 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement, qui s'inscrit dans le prolongement de l'enseignement consacré à l'acquisition des stratégies de l'interprétation consécutive, vise à consolider et à approfondir, de manière intégrée, les compétences linguistiques, analytiques et professionnelles indispensables à la pratique de l'interprétation consécutive. Elle met l'accent sur l'exploitation de discours authentiques permettant de mettre en évidence les spécificités linguistiques, discursives et culturelles propres à chacune des langues de la combinaison linguistique.

Les étudiants seront amenés à interpréter des discours variés, de longueur et de complexité croissantes, portant sur des questions de société et d'actualité générales, dans des domaines non techniques. Cette progression leur permettra de développer leur autonomie, leur capacité d'adaptation et leur souplesse face à des situations de communication diverses.

Les exercices proposés contribueront également au perfectionnement de la compréhension orale de la langue de départ dans un registre soutenu. En parallèle, ils favoriseront l'approfondissement des connaissances relatives aux grands enjeux sociétaux, politiques, économiques et culturels des pays de la langue d'arrivée.

Prérequis : Stratégies de l'interprétation consécutive (103STICM1)

103PSAFM3	Pratique de l'interprétation simultanée arabe-français	4 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement s'inscrit dans le prolongement de la formation aux stratégies de l'interprétation simultanée. Elle vise à perfectionner la gestion des temps d'écoute, de mémorisation et de parole, tout en consolidant la maîtrise des outils techniques de la cabine. Grâce à des exercices variés et à des mises en situation, l'étudiant développera un équilibre personnel entre écoute et production, indispensable à une interprétation fluide et efficace.

Des discours en langue source, de longueur et de complexité croissantes, seront proposés sur des sujets généraux, principalement dans les domaines de la politique, de l'économie, des sciences ou de la culture. Une attention particulière sera accordée à l'analyse approfondie du discours, à l'identification de sa structure, de ses articulations logiques et de ses idées essentielles, ainsi qu'à la restitution fidèle, cohérente et structurée du message dans une langue d'arrivée précise, fluide et adaptée au registre.

Cette UE permettra également de renforcer la compréhension de la langue de départ, d'en appréhender la diversité des usages, et d'enrichir la maîtrise du lexique, de la syntaxe et de la phraséologie dans des contextes d'actualité et de société.

Prérequis : Stratégies de l'interprétation simultanée (103STISM2)

103PSFAM3	Pratique de l'interprétation simultanée français-arabe	4 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement s'inscrit dans le prolongement de la formation aux stratégies de l'interprétation simultanée. Elle vise à perfectionner la gestion des temps d'écoute, de mémorisation et de parole, tout en consolidant la maîtrise des outils techniques de la cabine. Grâce à des exercices variés et à des mises en situation, l'étudiant développera un équilibre personnel entre écoute et production, indispensable à une interprétation fluide et efficace.



Des discours en langue source, de longueur et de complexité croissantes, seront proposés sur des sujets généraux, principalement dans les domaines de la politique, de l'économie, des sciences ou de la culture. Une attention particulière sera accordée à l'analyse approfondie du discours, à l'identification de sa structure, de ses articulations logiques et de ses idées essentielles, ainsi qu'à la restitution fidèle, cohérente et structurée du message dans une langue d'arrivée précise, fluide et adaptée au registre.

Cette UE permettra également de renforcer la compréhension de la langue de départ, d'en appréhender la diversité des usages, et d'enrichir la maîtrise du lexique, de la syntaxe et de la phraséologie dans des contextes d'actualité et de société.

Prérequis : Stratégies de l'interprétation simultanée (103STISM2)

103PVAFM2	Pratique de la traduction à vue arabe-français	2 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement s'inscrit dans le prolongement de l'UE « Stratégies de la traduction à vue » et vise à consolider les compétences essentielles à une restitution orale efficace : analyse rapide du texte, gestion de la mémoire à court terme et qualité de la livraison. L'étudiant y apprend à parcourir rapidement un document, à en dégager les idées principales et à produire une traduction orale claire, fluide et fidèle au message original.

Une attention particulière est accordée aux techniques de segmentation du texte en unités de sens gérables, permettant de préserver la précision tout en maintenant un débit naturel. Les étudiants développent leur capacité à identifier rapidement le type de document, à repérer la terminologie spécialisée et à élaborer une carte mentale de sa structure avant d'entamer la restitution.

Cette UE met également l'accent sur l'acquisition d'un rythme de parole professionnel, conciliant rapidité et intelligibilité. Les critères d'évaluation portent sur l'exhaustivité de la restitution, la précision terminologique, la fidélité au contenu source, ainsi que sur la fluidité et le naturel de l'expression orale. En renforçant ces compétences, cette UE constitue une étape préparatoire fondamentale à l'interprétation simultanée avec texte.

Prérequis : Stratégies de la traduction à vue (103STAVM1)

103PVFAM2	Pratique de la traduction à vue français-arabe	2 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement s'inscrit dans le prolongement de l'UE « Stratégies de la traduction à vue » et vise à consolider les compétences essentielles à une restitution orale efficace : analyse rapide du texte, gestion de la mémoire à court terme et qualité de la livraison. L'étudiant y apprend à parcourir rapidement un document, à en dégager les idées principales et à produire une traduction orale claire, fluide et fidèle au message original.

Une attention particulière est accordée aux techniques de segmentation du texte en unités de sens gérables, permettant de préserver la précision tout en maintenant un débit naturel. Les étudiants développent leur capacité à identifier rapidement le type de document, à repérer la terminologie spécialisée et à élaborer une carte mentale de sa structure avant d'entamer la restitution.

Cette UE met également l'accent sur l'acquisition d'un rythme de parole professionnel, conciliant rapidité et intelligibilité. Les critères d'évaluation portent sur l'exhaustivité de la restitution, la précision terminologique, la fidélité au contenu source, ainsi que sur la fluidité et le naturel de l'expression orale. En renforçant ces compétences, cette UE constitue une étape préparatoire fondamentale à l'interprétation simultanée avec texte.

Prérequis : Stratégies de la traduction à vue (103STAVM1)

103PSAFM4	Professionnalisation de l'interprétation simultanée arabe-français	4 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement, proposée en fin de cursus, vise à permettre aux étudiants d'atteindre un niveau de compétence conforme aux exigences du marché professionnel et à faciliter leur insertion dans le monde du travail. Elle constitue l'aboutissement de la formation en interprétation simultanée et prépare les futurs interprètes à exercer dans des contextes variés et exigeants en les exposant aux difficultés de la vie professionnelle.

L'enseignement repose essentiellement sur une pratique intensive de l'interprétation simultanée, avec et sans texte. Les étudiants travaillent à partir de discours authentiques portant sur des thématiques complexes, approfondies et variées, en lien avec l'actualité, les grands enjeux de société et les questions internationales. La diversité des sources, des accents, des styles oratoires et des profils d'intervenants les prépare à s'adapter à une large gamme de situations professionnelles.

À ce stade avancé de la formation, une attention particulière est accordée à la fidélité au discours original, à l'appropriation du raisonnement de l'orateur, au suivi rigoureux du cheminement de sa pensée ainsi qu'au rendu précis des nuances, des intentions et du registre de l'original. Cette UE met également l'accent sur la maîtrise



d'une expression fluide, idiomatique et d'une grande précision dans la langue de retour, ainsi que sur la capacité à réagir avec rapidité, discernement et assurance dans des situations de communication inédites ou complexes.

Prérequis : Pratique de l'interprétation simultanée arabe-français (103PSAFM3)

103PSFAM4	Professionalisation de l'interprétation simultanée français-arabe	4 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement, proposée en fin de cursus, vise à permettre aux étudiants d'atteindre un niveau de compétence conforme aux exigences du marché professionnel et à faciliter leur insertion dans le monde du travail. Elle constitue l'aboutissement de la formation en interprétation simultanée et prépare les futurs interprètes à exercer dans des contextes variés et exigeants en les exposant aux difficultés de la vie professionnelle.

L'enseignement repose essentiellement sur une pratique intensive de l'interprétation simultanée, avec et sans texte. Les étudiants travaillent à partir de discours authentiques portant sur des thématiques complexes, approfondies et variées, en lien avec l'actualité, les grands enjeux de société et les questions internationales. La diversité des sources, des accents, des styles oratoires et des profils d'intervenants les prépare à s'adapter à une large gamme de situations professionnelles.

À ce stade avancé de la formation, une attention particulière est accordée à la fidélité au discours original, à l'appropriation du raisonnement de l'orateur, au suivi rigoureux du cheminement de sa pensée ainsi qu'au rendu précis des nuances, des intentions et du registre de l'original. Cette UE met également l'accent sur la maîtrise d'une expression fluide, idiomatique et d'une grande précision dans la langue d'arrivée, ainsi que sur la capacité à réagir avec rapidité, discernement et assurance dans des situations de communication inédites ou complexes.

Prérequis : Pratique de l'interprétation simultanée français-arabe (103PSFAM3)

UE spécifiques à la combinaison linguistique 2 (26 Cr.)

103PCEAM2	Pratique de l'interprétation consécutive anglais-arabe	2 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement, qui s'inscrit dans le prolongement de l'enseignement consacré à l'acquisition des stratégies de l'interprétation consécutive, vise à consolider et à approfondir, de manière intégrée, les compétences linguistiques, analytiques et professionnelles indispensables à la pratique de l'interprétation consécutive. Elle met l'accent sur l'exploitation de discours authentiques permettant de mettre en évidence les spécificités linguistiques, discursives et culturelles propres à chacune des langues de la combinaison linguistique.

Les étudiants seront amenés à interpréter des discours variés, de longueur et de complexité croissantes, portant sur des questions de société et d'actualité générales, dans des domaines non techniques. Cette progression leur permettra de développer leur autonomie, leur capacité d'adaptation et leur souplesse face à des situations de communication diverses.

Les exercices proposés contribueront également au perfectionnement de la compréhension orale de la langue de départ dans un registre soutenu. En parallèle, ils favoriseront l'approfondissement des connaissances relatives aux grands enjeux sociétaux, politiques, économiques et culturels des pays de la langue d'arrivée.

Prérequis : Stratégies de l'interprétation consécutive (103STICM1)

103PCAEM2	Pratique de l'interprétation consécutive arabe-anglais	2 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement, qui s'inscrit dans le prolongement de l'enseignement consacré à l'acquisition des stratégies de l'interprétation consécutive, vise à consolider et à approfondir, de manière intégrée, les compétences linguistiques, analytiques et professionnelles indispensables à la pratique de l'interprétation consécutive. Elle met l'accent sur l'exploitation de discours authentiques permettant de mettre en évidence les spécificités linguistiques, discursives et culturelles propres à chacune des langues de la combinaison linguistique.

Les étudiants seront amenés à interpréter des discours variés, de longueur et de complexité croissantes, portant sur des questions de société et d'actualité générales, dans des domaines non techniques. Cette progression leur permettra de développer leur autonomie, leur capacité d'adaptation et leur souplesse face à des situations de communication diverses.

Les exercices proposés contribueront également au perfectionnement de la compréhension orale de la langue de départ dans un registre soutenu. En parallèle, ils favoriseront l'approfondissement des connaissances relatives aux grands enjeux sociétaux, politiques, économiques et culturels des pays de la langue d'arrivée.

Prérequis : Stratégies de l'interprétation consécutive (103STICM1)

103PCFAM2	Pratique de l'interprétation consécutive français-arabe	2 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement, qui s'inscrit dans le prolongement de l'enseignement consacré à l'acquisition des stratégies de l'interprétation consécutive, vise à consolider et à approfondir, de manière intégrée, les compétences linguistiques, analytiques et professionnelles indispensables à la pratique de l'interprétation consécutive. Elle met l'accent sur l'exploitation de discours authentiques permettant de mettre en évidence les spécificités linguistiques, discursives et culturelles propres à chacune des langues de la combinaison linguistique.

Les étudiants seront amenés à interpréter des discours variés, de longueur et de complexité croissantes, portant sur des questions de société et d'actualité générales, dans des domaines non techniques. Cette progression leur permettra de développer leur autonomie, leur capacité d'adaptation et leur souplesse face à des situations de communication diverses.

Les exercices proposés contribueront également au perfectionnement de la compréhension orale de la langue de départ dans un registre soutenu. En parallèle, ils favoriseront l'approfondissement des connaissances relatives aux grands enjeux sociétaux, politiques, économiques et culturels des pays de la langue d'arrivée.

Prérequis : Stratégies de l'interprétation consécutive (103STICM1)

103PSAEM3	Pratique de l'interprétation simultanée arabe-anglais	4 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement s'inscrit dans le prolongement de la formation aux stratégies de l'interprétation simultanée. Elle vise à perfectionner la gestion des temps d'écoute, de mémorisation et de parole, tout en consolidant la maîtrise des outils techniques de la cabine. Grâce à des exercices variés et à des mises en situation, l'étudiant développera un équilibre personnel entre écoute et production, indispensable à une interprétation fluide et efficace.

Des discours en langue source, de longueur et de complexité croissantes, seront proposés sur des sujets généraux, principalement dans les domaines de la politique, de l'économie, des sciences ou de la culture. Une attention particulière sera accordée à l'analyse approfondie du discours, à l'identification de sa structure, de ses articulations logiques et de ses idées essentielles, ainsi qu'à la restitution fidèle, cohérente et structurée du message dans une langue d'arrivée précise, fluide et adaptée au registre.

Cette UE permettra également de renforcer la compréhension de la langue de départ, d'en appréhender la diversité des usages, et d'enrichir la maîtrise du lexique, de la syntaxe et de la phraséologie dans des contextes d'actualité et de société.

Prérequis : Stratégies de l'interprétation simultanée (103STISM2)

103PSFAM3	Pratique de l'interprétation simultanée français-arabe	4 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement s'inscrit dans le prolongement de la formation aux stratégies de l'interprétation simultanée. Elle vise à perfectionner la gestion des temps d'écoute, de mémorisation et de parole, tout en consolidant la maîtrise des outils techniques de la cabine. Grâce à des exercices variés et à des mises en situation, l'étudiant développera un équilibre personnel entre écoute et production, indispensable à une interprétation fluide et efficace.

Des discours en langue source, de longueur et de complexité croissantes, seront proposés sur des sujets généraux, principalement dans les domaines de la politique, de l'économie, des sciences ou de la culture. Une attention particulière sera accordée à l'analyse approfondie du discours, à l'identification de sa structure, de ses articulations logiques et de ses idées essentielles, ainsi qu'à la restitution fidèle, cohérente et structurée du message dans une langue d'arrivée précise, fluide et adaptée au registre.

Cette UE permettra également de renforcer la compréhension de la langue de départ, d'en appréhender la diversité des usages, et d'enrichir la maîtrise du lexique, de la syntaxe et de la phraséologie dans des contextes d'actualité et de société.

Prérequis : Stratégies de l'interprétation simultanée (103STISM2)

103PVAEM2	Pratique de la traduction à vue arabe-anglais	2 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement s'inscrit dans le prolongement de l'UE « Stratégies de la traduction à vue » et vise à consolider les compétences essentielles à une restitution orale efficace : analyse rapide du texte, gestion de la mémoire à court terme et qualité de la livraison. L'étudiant y apprend à parcourir rapidement un document, à en dégager les idées principales et à produire une traduction orale claire, fluide et fidèle au message original.



Une attention particulière est accordée aux techniques de segmentation du texte en unités de sens gérables, permettant de préserver la précision tout en maintenant un débit naturel. Les étudiants développent leur capacité à identifier rapidement le type de document, à repérer la terminologie spécialisée et à élaborer une carte mentale de sa structure avant d'entamer la restitution.

Cette UE met également l'accent sur l'acquisition d'un rythme de parole professionnel, conciliant rapidité et intelligibilité. Les critères d'évaluation portent sur l'exhaustivité de la restitution, la précision terminologique, la fidélité au contenu source, ainsi que sur la fluidité et le naturel de l'expression orale. En renforçant ces compétences, cette UE constitue une étape préparatoire fondamentale à l'interprétation simultanée avec texte.

Prérequis : Stratégies de la traduction à vue (103STAVM1)

103PVFAM2	Pratique de la traduction à vue français-arabe	2 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement s'inscrit dans le prolongement de l'UE « Stratégies de la traduction à vue » et vise à consolider les compétences essentielles à une restitution orale efficace : analyse rapide du texte, gestion de la mémoire à court terme et qualité de la livraison. L'étudiant y apprend à parcourir rapidement un document, à en dégager les idées principales et à produire une traduction orale claire, fluide et fidèle au message original.

Une attention particulière est accordée aux techniques de segmentation du texte en unités de sens gérables, permettant de préserver la précision tout en maintenant un débit naturel. Les étudiants développent leur capacité à identifier rapidement le type de document, à repérer la terminologie spécialisée et à élaborer une carte mentale de sa structure avant d'entamer la restitution.

Cette UE met également l'accent sur l'acquisition d'un rythme de parole professionnel, conciliant rapidité et intelligibilité. Les critères d'évaluation portent sur l'exhaustivité de la restitution, la précision terminologique, la fidélité au contenu source, ainsi que sur la fluidité et le naturel de l'expression orale. En renforçant ces compétences, cette UE constitue une étape préparatoire fondamentale à l'interprétation simultanée avec texte.

Prérequis : Stratégies de la traduction à vue (103STAVM1)

103PSAEM4	Professionnalisation de l'interprétation simultanée arabe-anglais	4 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement, proposée en fin de cursus, vise à permettre aux étudiants d'atteindre un niveau de compétence conforme aux exigences du marché professionnel et à faciliter leur insertion dans le monde du travail. Elle constitue l'aboutissement de la formation en interprétation simultanée et prépare les futurs interprètes à exercer dans des contextes variés et exigeants en les exposant aux difficultés de la vie professionnelle.

L'enseignement repose essentiellement sur une pratique intensive de l'interprétation simultanée, avec et sans texte. Les étudiants travaillent à partir de discours authentiques portant sur des thématiques complexes, approfondies et variées, en lien avec l'actualité, les grands enjeux de société et les questions internationales. La diversité des sources, des accents, des styles oratoires et des profils d'intervenants les prépare à s'adapter à une large gamme de situations professionnelles.

À ce stade avancé de la formation, une attention particulière est accordée à la fidélité au discours original, à l'appropriation du raisonnement de l'orateur, au suivi rigoureux du cheminement de sa pensée ainsi qu'au rendu précis des nuances, des intentions et du registre de l'original. Cette UE met également l'accent sur la maîtrise d'une expression fluide, idiomatique et d'une grande précision dans la langue de retour, ainsi que sur la capacité à réagir avec rapidité, discernement et assurance dans des situations de communication inédites ou complexes.

Prérequis : Pratique de l'interprétation simultanée arabe-anglais (103PSAEM3)

103PSFAM4	Professionnalisation de l'interprétation simultanée français-arabe	4 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement, proposée en fin de cursus, vise à permettre aux étudiants d'atteindre un niveau de compétence conforme aux exigences du marché professionnel et à faciliter leur insertion dans le monde du travail. Elle constitue l'aboutissement de la formation en interprétation simultanée et prépare les futurs interprètes à exercer dans des contextes variés et exigeants en les exposant aux difficultés de la vie professionnelle.

L'enseignement repose essentiellement sur une pratique intensive de l'interprétation simultanée, avec et sans texte. Les étudiants travaillent à partir de discours authentiques portant sur des thématiques complexes, approfondies et variées, en lien avec l'actualité, les grands enjeux de société et les questions internationales. La diversité des sources, des accents, des styles oratoires et des profils d'intervenants les prépare à s'adapter à une large gamme de situations professionnelles.



À ce stade avancé de la formation, une attention particulière est accordée à la fidélité au discours original, à l'appropriation du raisonnement de l'orateur, au suivi rigoureux du cheminement de sa pensée ainsi qu'au rendu précis des nuances, des intentions et du registre de l'original. Cette UE met également l'accent sur la maîtrise d'une expression fluide, idiomatique et d'une grande précision dans la langue d'arrivée, ainsi que sur la capacité à réagir avec rapidité, discernement et assurance dans des situations de communication inédites ou complexes.

Prérequis : Pratique de l'interprétation simultanée français-arabe (103PSFAM3)

UE spécifiques à la combinaison linguistique 3 (26 Cr.)

103AFFCM3	Actualité des affaires en anglais	2 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement est soigneusement conçue pour doter les étudiants des compétences essentielles à l'analyse, à l'évaluation et à la comparaison des scénarios contemporains dans les vastes domaines de l'entreprise, de la banque et des marchés financiers. Elle s'articule autour d'une exploration immersive des conditions actuelles dans différents pays, permettant aux étudiants de développer une compréhension approfondie des dynamiques complexes qui façonnent les paysages économiques mondiaux. Tout au long de cette UE, les étudiants affineront non seulement leurs capacités d'analyse, mais développeront également un regard comparatif, leur permettant d'évaluer les similitudes et les différences dans les pratiques commerciales, les stratégies bancaires et les tendances des marchés financiers à l'échelle internationale.

103DIPTM3	Discours internationaux : perspectives pour traducteurs et interprètes	2 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement développe des compétences clés pour l'analyse et le traitement des discours internationaux : identification des structures rhétoriques et des stratégies implicites, maîtrise du lexique institutionnel et des collocations, compréhension des références géopolitiques et des biais, ainsi que capacité de reformulation éclairée. Elle favorise également l'exploitation de corpus authentiques et la constitution d'outils terminologiques.

103IDTSM4	Interprétation de discours lus et scriptés : techniques et stratégies	2 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement vise à développer les compétences avancées nécessaires à l'interprétation de discours préparés authentiques issus de contextes institutionnels et internationaux, tels que les allocutions officielles, interventions académiques, discours politiques ou textes lus à partir d'un script. Elle met l'accent sur les spécificités de l'interprétation de l'écrit oralisé, où la densité informationnelle, la structure syntaxique et le rythme du discours exigent une maîtrise fine des techniques d'anticipation et de reformulation.

Les étudiants seront formés à l'analyse préalable des textes (repérage des structures logiques, identification des marqueurs discursifs, gestion de la terminologie spécialisée), ainsi qu'aux stratégies d'interprétation simultanée et consécutive adaptées aux discours préparés. Une attention particulière sera portée à la gestion de la charge cognitive, à la prise de notes efficace (en consécutive), à la segmentation du discours et à la restitution fidèle du message dans la langue cible, adapté en fonction du registre, du public et de l'objectif communicatif du discours source.

103CEAPM2	Pratique de l'interprétation consécutive anglais-arabe (AB)	4 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement, qui s'inscrit dans le prolongement de l'enseignement consacré à l'acquisition des stratégies de l'interprétation consécutive, vise à consolider et à approfondir, de manière intégrée, les compétences linguistiques, analytiques et professionnelles indispensables à la pratique de l'interprétation consécutive. Elle met l'accent sur l'exploitation de discours authentiques permettant de mettre en évidence les spécificités linguistiques, discursives et culturelles propres à chacune des langues de la combinaison linguistique.

Les étudiants seront amenés à interpréter des discours variés, de longueur et de complexité croissantes, portant sur des questions de société et d'actualité générales, dans des domaines non techniques. Cette progression leur permettra de développer leur autonomie, leur capacité d'adaptation et leur souplesse face à des situations de communication diverses.

Les exercices proposés contribueront également au perfectionnement de la compréhension orale de la langue de départ dans un registre soutenu. En parallèle, ils favoriseront l'approfondissement des connaissances relatives aux grands enjeux sociétaux, politiques, économiques et culturels des pays de la langue d'arrivée.

Prérequis : Stratégies de l'interprétation consécutive (103STICM1)

103CAEPM2	Pratique de l'interprétation consécutive arabe-anglais (AB)	4 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement, qui s'inscrit dans le prolongement de l'enseignement consacré à l'acquisition des stratégies de l'interprétation consécutive, vise à consolider et à approfondir, de manière intégrée, les compétences linguistiques, analytiques et professionnelles indispensables à la pratique de l'interprétation consécutive. Elle met l'accent sur l'exploitation de discours authentiques permettant de mettre en évidence les spécificités linguistiques, discursives et culturelles propres à chacune des langues de la combinaison linguistique.

Les étudiants seront amenés à interpréter des discours variés, de longueur et de complexité croissantes, portant sur des questions de société et d'actualité générales, dans des domaines non techniques. Cette progression leur permettra de développer leur autonomie, leur capacité d'adaptation et leur souplesse face à des situations de communication diverses.

Les exercices proposés contribueront également au perfectionnement de la compréhension orale de la langue de départ dans un registre soutenu. En parallèle, ils favoriseront l'approfondissement des connaissances relatives aux grands enjeux sociétaux, politiques, économiques et culturels des pays de la langue d'arrivée.

Prérequis : Stratégies de l'interprétation consécutive (103STICM1)

103PSAEM3	Pratique de l'interprétation simultanée arabe-anglais	4 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement s'inscrit dans le prolongement de la formation aux stratégies de l'interprétation simultanée. Elle vise à perfectionner la gestion des temps d'écoute, de mémorisation et de parole, tout en consolidant la maîtrise des outils techniques de la cabine. Grâce à des exercices variés et à des mises en situation, l'étudiant développera un équilibre personnel entre écoute et production, indispensable à une interprétation fluide et efficace.

Des discours en langue source, de longueur et de complexité croissantes, seront proposés sur des sujets généraux, principalement dans les domaines de la politique, de l'économie, des sciences ou de la culture. Une attention particulière sera accordée à l'analyse approfondie du discours, à l'identification de sa structure, de ses articulations logiques et de ses idées essentielles, ainsi qu'à la restitution fidèle, cohérente et structurée du message dans une langue d'arrivée précise, fluide et adaptée au registre.

Cette UE permettra également de renforcer la compréhension de la langue de départ, d'en appréhender la diversité des usages, et d'enrichir la maîtrise du lexique, de la syntaxe et de la phraséologie dans des contextes d'actualité et de société.

Prérequis : Stratégies de l'interprétation simultanée (103STISM2)

103PVAEM2	Pratique de la traduction à vue arabe-anglais	2 Cr.
------------------	--	--------------

Cette unité d'enseignement s'inscrit dans le prolongement de l'UE « Stratégies de la traduction à vue » et vise à consolider les compétences essentielles à une restitution orale efficace : analyse rapide du texte, gestion de la mémoire à court terme et qualité de la livraison. L'étudiant y apprend à parcourir rapidement un document, à en dégager les idées principales et à produire une traduction orale claire, fluide et fidèle au message original.

Une attention particulière est accordée aux techniques de segmentation du texte en unités de sens gérables, permettant de préserver la précision tout en maintenant un débit naturel. Les étudiants développent leur capacité à identifier rapidement le type de document, à repérer la terminologie spécialisée et à élaborer une carte mentale de sa structure avant d'entamer la restitution.

Cette UE met également l'accent sur l'acquisition d'un rythme de parole professionnel, conciliant rapidité et intelligibilité. Les critères d'évaluation portent sur l'exhaustivité de la restitution, la précision terminologique, la fidélité au contenu source, ainsi que sur la fluidité et le naturel de l'expression orale. En renforçant ces compétences, cette UE constitue une étape préparatoire fondamentale à l'interprétation simultanée avec texte.

Prérequis : Stratégies de la traduction à vue (103STAVM1)

103PSAEM4	Professionalisation de l'interprétation simultanée arabe-anglais	4 Cr.
------------------	---	--------------

Cette unité d'enseignement, proposée en fin de cursus, vise à permettre aux étudiants d'atteindre un niveau de compétence conforme aux exigences du marché professionnel et à faciliter leur insertion dans le monde du travail. Elle constitue l'aboutissement de la formation en interprétation simultanée et prépare les futurs interprètes à exercer dans des contextes variés et exigeants en les exposant aux difficultés de la vie professionnelle.



L'enseignement repose essentiellement sur une pratique intensive de l'interprétation simultanée, avec et sans texte. Les étudiants travaillent à partir de discours authentiques portant sur des thématiques complexes, approfondies et variées, en lien avec l'actualité, les grands enjeux de société et les questions internationales. La diversité des sources, des accents, des styles oratoires et des profils d'intervenants les prépare à s'adapter à une large gamme de situations professionnelles.

À ce stade avancé de la formation, une attention particulière est accordée à la fidélité au discours original, à l'appropriation du raisonnement de l'orateur, au suivi rigoureux du cheminement de sa pensée ainsi qu'au rendu précis des nuances, des intentions et du registre de l'original. Cette UE met également l'accent sur la maîtrise d'une expression fluide, idiomatique et d'une grande précision dans la langue de retour, ainsi que sur la capacité à réagir avec rapidité, discernement et assurance dans des situations de communication inédites ou complexes.

Prérequis : Pratique de l'interprétation simultanée arabe-anglais (103PSAEM3)

103RAPMM	Rapport de mission	2 Cr.
-----------------	---------------------------	--------------

Cette unité d'enseignement initie les étudiants aux méthodes professionnelles de collecte et d'analyse de l'information en contexte réel. Elle vise à développer leur capacité à mener une enquête de terrain sur un thème précis, à structurer les données recueillies et à produire un rapport de mission conforme aux standards institutionnels. Les étudiants apprennent à définir un cadre d'investigation, à vérifier la fiabilité des sources, à analyser les informations collectées et à en dégager une synthèse claire et argumentée. Une attention particulière est accordée à la structuration du rapport, à la neutralité du style rédactionnel et à la mise en forme des conclusions et recommandations. L'UE se clôture par un projet final consistant à réaliser une mission sur le terrain portant sur un thème lié aux droits de l'homme, incluant la collecte de données, l'analyse, la vérification et la rédaction d'un rapport complet.

